

Inhalt

Große und kleine Lieben

Ljubavna pjesma stara tri tisuće godina	6
Ein Liebeslied dreitausend Jahre alt	7
Suleika	8
Suleika	9
Rilke	10
Rilke	11
Voda i vatra	12
Wasser und Feuer	13
Mogao sam biti tvoj mladi ljubavnik	14
Ich hätte dein junger Geliebter sein können	15
Velike i male ljubavi	16
Große und kleine Lieben	17
Rječnik ljubavnika	20
Das Vokabular der Liebenden	21
U grčkom restoranu	22
Im griechischen Restaurant	23
Infarkt	24
Infarkt	25
Strofe za Joba, I	26
Strophen für Hiob, I	27
Šimićeva opomena	28
Šimićs Mahnung	29

„Ich trage dich wie eine Wunde ...“

I jes i nisi	32
Du bist, und du bist nicht	33
Milica Mandžo (1930.–1979.)	34
Milica Mandžo (1930–1979)	35
Kolodvor	36
Der Bahnhof	37

Kćerima	38
Den Töchtern	39
Maline	40
Himbeeren	41
Majci	42
Der Mutter	43
Ne mogu da te prežalim	44
Ich kann deinen Verlust nicht verwinden	45
Slika iznad pisaćeg stola	46
Das Bild über dem Schreibtisch	47
 „Wie soll ich meine Seele halten ...“	
Moja kafana	52
Mein Café	53
Neretva utječe u Vrbas	54
Die Neretva mündet in den Vrbas	55
Persiflaža	56
Persiflage	57
Dunia, I	58
Dunia, I	59
Kratak prijevod Ulle Hahn	60
Kleine Übertragung der Ulla Hahn	61
The Traitor	62
The Traitor	63
Kratak prijevod Cohena	64
Kleine Cohen-Übersetzung	65
Dunia, II	66
Dunia, II	67
Ti si dijete	68
Du bist ein Kind	69
Dunia, III	70
Dunia, III	71
Noći	72
Nächte	73

Dunia, IV	74
Dunja, IV	75
RMR. Uspavanka	76
RMR. Schlaflied	77
Dunja, V	80
Dunja, V	81

Die Liebenden

Prag	86
Die Schwelle	87
Rilke: jesenji dan	88
Rilke: Herbsttag	89
München	90
München	91
Pseći andeo	92
Hundeengel	93
Erinnerung an Deutschland	94
Erinnerung an Deutschland	95
Ljetos	96
In diesem Jahr	97
Papir na vodi	98
Papier auf dem Wasser	99

Cornelia Marks:

Ohne Liebe sind wir ohnmächtige und flüchtige Engel	101
---	-----